

Hilário Zeferino (Org.)

poemas para recoger piedras
poemas para catar pedras





Esse livro é produto final do Atelier Poético: “Residências (virtuais) em movimento”, organizado pela Organização de Estados Ibero-americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura (OEI), com o apoio da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) e da Biblioteca Nacional de Maestros y Maestras (BNM) de Buenos Aires.

Este libro es producto final de el Taller Poético: “Residencias (virtuales) en movimiento”, organizado por la Organización de los Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI), con apoio de la Comunidad de Países de Língua Portuguesa (CPLP) y de la Biblioteca Nacional de Maestros y Maestras (BNM) de Buenos Aires.



Organização: Hilário Zeferino

Capa, diagramação e projeto gráfico:

Giovane Alcântara

Índice

Tomás Watkins

<i>Poética abierta para Miguel Ángel Sabatini</i>	9
<i>Poética aberta para Miguel Ángel Sabatini</i>	10

Silvia Lanza

<i>Marta</i>	14
<i>Marta</i>	15
<i>Penumbra</i>	16
<i>Penumbra</i>	17

Jacqueline Pelus

<i>Instrucciones para combatir el deseo</i>	19
<i>Instruções para combater o desejo</i>	20
<i>La sombra</i>	21
<i>A sombra</i>	22

Magdalena Sanchez

<i>Nacimiento y vuelo</i>	24
<i>Nascimento e voo</i>	25
<i>La medida del mundo</i>	26
<i>A medida do mundo</i>	27

Gabriela Verónica Espinillo

<i>El juego del tiempo</i>	29
<i>O jogo do tempo</i>	30
<i>Sangre y miel</i>	31
<i>Sangue e mel</i>	32

Fabián Almonacid

<i>Quemado para ser poema</i>	34
<i>Queimado para ser poema</i>	35
<i>Fuego blanco</i>	36
<i>Fogo Branco</i>	37

Daniel Grozo

<i>Haiku</i>	39
<i>Haiku</i>	40
<i>Invocación</i>	41
<i>Invocação</i>	42

Mariana Castro

Presentación

la literatura es una fuerza, el poema es un hilo conductor de la literatura y de representacion. una bomba de imágenes que forma parte de una red que se articula en un sistema. con una historia que acompaña a los terremotos sociales, la forma del poema es algo para discutir.

la literatura es un campo de guerra. nuestras palabras, como municiones, acechan con grandes peligros. los poemas de este livro no pretenden determinar qué hay que destruir, sino mucho más participar en esa guerra. librando batallas de regímenes representacionales. para matar las imágenes.

escribir poemas es activar el poder de cuyo círculo formamos parte.

estes poemas-bomba se insertan en pequeños conductos de representación para sacudir sus estructuras; fracturar sus cimientos; romperse los dedos. entendiendo, por tanto, que la práctica de escribir -que implica representar- es una práctica política. las imágenes son políticas. ninguna palabra es neutral, cada palabra está ligada.

Apresentação

a literatura é uma força, o poema é um fio de condução dela. da representação. uma bomba de imagens que faz parte de uma rede que se articula em sistema. com uma história que acompanha terremotos sociais, a forma-poe-ma é algo de se discutir.

a literatura é um campo de guerra. nossas palavras, como munição, se avizinham com grandes perigos. os poemas deste livro não pretendem determinar o que deve ser destruído, mas muito mais participar dessa guerra. travar batalhas de regimes de representação. ferir de morte as imagens.

escrever poemas é acionar o poder de cujo círculo fazemos parte.

os poemas-bomba se inserem em pequenos dutos da representação de maneira a abalar suas estruturas; fraturar seus alicerces; quebrar seus dedos. entendendo, portanto, que a prática de escrever – que envolve representar – é uma prática política. as imagens são políticas. nenhuma palavra é neutra, toda palavra é vinculada.



Tomás Watkins

Poética abierta para Miguel Ángel Sabatini

Me toca decir algo sobre este gran poema,
querido Miguel. Sabés cuánto lo he bailado
en tantos escenarios, día y noche.
Y pienso que no puedo, es decir,
siento que todo está
(maravillosamente, trágicamente)
ahí, fundado en tu poema.
¿Qué puedo agregar sobre lo escrito
en esta pequeña biblia de mi soledad?

¿Qué se puede decir, salvo el silencio?

Poética aberta para Miguel Ángel Sabatini

Me toca dizer algo sobre este grande poema
Querido Miguel. Sabes quanto o tenho dançado
Em tantos cenários, dia e noite
E penso que não posso, é dizer
Sinto que tudo está
(maravilhosamente, tragicamente)
Aí, fundado em teu poema.
O que posso agregar sobre o escrito
Nesta pequena bíblia de minha solidão

O que se pode dizer, senão o silêncio?

En una rama, un ave de rapiña comía de un amasijo; probablemente un pichón de paloma. En otra rama dos palomas copulan. En las demás cantan los tordos, como todas las tardes. El árbol está seco hace mucho, único muerto aun de pie en la hilera verde y marrón del cementerio.

¿El arte no es sino traición?

¿Dar sentido y ritmo a lo que cruje, no es darle luz a lo innombrable? ¿Tan obsceno como abrir tumbas, el silencio?

Nos redime el hecho de que la estética es una razón de aire que los cuerpos procuran.

“Tenemos arte para que la verdad no nos destruya”, escribió Nietzsche. Auden sabía esto muy bien.

Sombra de árbol muerto es la pregunta.

Plegaria pagana para días nublados.

Em um galho, uma ave de rapia comia uma mistura; provavelmente um peito de pombo. Em outro galho dois pombos copulam. Nas demais canta os tordos, como todas as tardes. A árvore está seca há muito tempo, a única morta ainda de pé na fileira verde e marrom do cemitério.

A não é algo senão traição?

Dar sentido e ritmo ao que range, não é dar luz ao inominável? Tão obsceno como abrir tumbas, o silêncio?

Somos redimidos pelo fato de que a estética é uma razão de ar que os corpos procuram.

“Temos arte para que a verdade não nos destrua”, escreveu Nietzsche. Auden sabia disto muito bem.

Sombra de árvore morta é a pergunta

Prece pagã para dias nublados.



Silvia Lanza

Marta

Transito la penumbra de tu sombra
para verte en la luz de mi orfandad.

Llamo a la puerta de tu nombre.

¿Dónde estás?

Marta.

Me mostraste la risa de la vida.

Decías todas tus cosas que eran las mías,
y las decías como ya nadie las dirá.

Te busco en la penumbra de mi sombra.

Tú siempre estás.

Marta

Transito na penumbra de tua sombra
Para ver te na luz de minha orfandade.
Chamo à porta de teu nome.
Onde estás?

Marta.

Me mostraste o riso da vida.
Dizias todas tuas coisas também eram minhas,
E as dizias como ninguém as dirá.
Te busco na penumbra de minha sombra.
Você sempre está.

Penumbra

El silencio de tu nombre
se transforma en llanto.

El silencio de tus palabras
muta en ahogo nuevo.

Tu nombre que ahora es sombra
echó luz sobre la penumbra de mi alma.

Tu silencio que ahora es añoranza
tradujo los gestos en palabras calmas.

La penumbra se hace tientas.

El silencio se hace soledad.

Habito la penumbra de mi dolor.

Me sostengo en el recuerdo de tu voz.

Penumbras

O silencio de teu nome
se transforma em pranto.

O silêncio de tuas palabras
se transforma em afogamento.

Teu nome que agora é sombra
Fez luz sobre a penumbra de minha alma.

Teu silêncio que agora é saudade
Traduziu os gestos em palavras calmas.

A penumbra se faz tinta.

O silêncio se faz solidão.

Habito a penumbra de minha dor.

Me sustento na lembrança de tua voz.



Jacqueline Pelus

Instrucciones para combatir el deseo

Imagine el mundo derrumbarse
Siendo usted el único sobreviviente

Casas derruidas
Cuerpos mutilados

La sombra que despierta
La noche que se asfixia

Instruções para combater o desejo

Imagine o mundo colapsar
Sendo você o único sobrevivente

Casas destruídas
Corpos mutilados

A sombra que desperta
A noite que se asfixia.

La sombra

La noche en su sombra se despierta
Ya no hay tiempo ni espacio

El mundo ha implosionado
Se multiplican los pájaros

La poesía es una trinchera
¿Recuerdas la felicidad?

A sombra

A noite em sua sombra se desperta
Já não há tempo nem espaço

O mundo implodiu
Se multiplicam os pássaros

A poesia é uma trincheira
Se lembra da felicidade?



Magdalena Sanchez

Nacimiento y vuelo

Un día llegará a tu encuentro,
la luna será su guía,
el sol, en su rostro hallarás
y con orgullo lo harás :
la razón de tu vida.

Más al compás de los tiempos cambiantes
crecerá fugaz y ligero
y en el nido que le creaste
sentirá no caber, eso es certero...
Buscará su propio vuelo , quizá lejos,
pero el mundo de amor prodigado
llevará dentro y esas palabras ,
las de tus manos en el vientre,
no dejarán de habitar
su eterno pensamiento.

Nascimento e voo

Um dia chegará ao teu encontro,
A lua será sua guia,
O sol em seu rosto encontrará
E com orgulho o fará:
A razão de tua vida.

Mas ao compasso dos tempos que mudam
Crescerá fugaz e ligeiro
E no ninho que lhe criou
Sentirá não caber, isso é certeiro...

Buscará seu próprio voo, talvez longe,
Mas o mundo repleto de amor
Levará dentro e esas palavras,
As de tuas mãos no ventre,
Não deixarão de habitar
Seu eterno pensamento.

La medida del mundo

¿Mido el mundo
en sonrisas o heridas?
¿O quizá su extensión
escapa a la vida?
Busco una medida y
la encuentro perdida...

Intento en vano medir un mundo
pues solo uno , no existe;
en él se refugian mundos de ancestros
y otros que se cruzan con el nuestro
y ya no hay medida... en el universo.

A medida do mundo

Meço o mundo
Em sorrisos ou feridas?
Ou quiçá sua extensão
Escapa à vida?
Busco uma medida e
A encontro perdida.

Tento em vão medir um mundo
Pois apenas um não existe;
Nele se refugiam mundos de ancestrais
E otros que se cruzam com o nosso
E já não há medida... no universo.



Gabriela Verónica Espinillo

El juego del tiempo

Te hablo de un lugar desaparecido
escondido tras los escombros
que la savia recorre.

Mundos vanos se han quedado sin vestigios.

Tras sus pasos
los párpados quebrados.
Sin razón
susurra la flor.

El follaje del amanecer
remeda al viento.

El amor aquí es un laberinto de destrucción
que trasciende los confines de la ternura.

Una golondrina transmigra hacia las hojas carnosas de un otoño inhabitado.
Las leyes
se han quedado sin matices.

Existir
mientras el todo y la nada se diluyen
para atrapar el juego del tiempo.

Y esta canción rancia que suena a lo lejos
te piensa
inevitable.

Y más allá el infinito. Amor

O jogo do tempo

Te falo de um lugar desaparecido
Escondido atrás dos escombros
De onde a seiva escorre.
Mundos vãos foram deixados sem vestígios.
Depois dos seus passos
As pálpebras quebradas.
A flor sussurra
Sem razão.
A folhagem do amanecer
Imita o vento.
O amor aqui é um labirinto de destruição
Que transcende os confins da ternura.
Uma andorinha transmigra para as folhas carnudas de um outono desabitado.
As leis
Ficaram sem nuances.
Existir
enquanto o tudo e o nada se diluem
para capturar o jogo do tempo.
E esta canção rançosa que soa ao longe
Te pensa
Inevitável.
E mais além o infinito. Amor.

Sangre y miel

Tu plegaria de viento sólo
el precioso día del mundo
nublado entre tus caderas
somos una sola sombra
dentro de infinitos cuerpos
mis manos tocan el aire
para rozar las estrellas de carne
que navegan el alma del tiempo
tu boca enciende mis huesos
mientras todo es de nuevo
sangre y miel
y el amanecer fugaz de tus caderas
que me han dejado ver las cosas de la tierra.

Sangue e mel

Tua prece de vento
O precioso dia do mundo
Nublado entre teus quadris
Somos uma só sombra
Dentro de infinitos corpos
Minhas mãos tocam o ar
Para roçar as estrellas de carne
Que navegam na alma do tempo
Tua boca acende meus ossos
Enquanto tudo é de novo
Sangue e mel
E o amanecer fugaz de teus quadris
Que me deixaram ver as coisas da terra.



Fabián Almonacid

Quemado para ser poema

Este papel lejano recuerda un bosque blanco,
una madera quebrando el hacha,
unos pájaros apagados de ecos,
ramas entre el viento.

Muerto el todo
la mañana blanca del fuego menos,
el instante del espejo ardiente y sus márgenes,
la voluta de alba en la esfera del humo.

Me escribo y las manos calientan:
la presente tempestad es un continuo
los dolores se aplacan o recrudecen,
nunca desaparecen,
un insomne corazón de fogatas asediadas.

Me fuego y digo: estas palabras soportarán
el azar estrecho de las puertas,
la hendidura blanca de la combustión.

Queimado para ser poema

Este papel distante me lembra um bosque branco,
uma madeira quebrando o machado,
uns pássaros apagados de ecos,
ramas entre o vento.

Morto o todo,
a manhã branca do fogo menos,
o instante do espelho ardente e suas margens,
o fio da aurora na esfera de fumaça.

Escrevo e as mãos se aquecem:
A presente tempestade é um contínuo
As dores se aplacam ou inflamam,
Nunca desaparecem,
Um coração insone de fogueiras acesas.

Me incendeio e digo: estas palavras suportarão
O azar estreito das portas,
a fenda branca de combustão.

Fuego blanco

Labro mi nombre con el rastrillo del silencio
con el buey de la oscuridad.

Las paredes blancas de cal
sostienen lo que no vivo.

Dame una mano, que me estoy cayendo.

El fuego afuera es peor.

Fogo Branco

Trabalho meu nome com o ancinho do silêncio
Com o boi da escuridão.

As paredes brancas de cal
Sustentam o que não vivo.

Dá-me uma mão, pois estou caindo.

O fogo lá fora é pior.

Daniel Grozo



Haiku

Cuando ilumina
la palabra el mundo
se oscurece.

Haiku

Quando ilumina
a palavra o mundo
se escurece.

Invocación

A los más complejos algoritmos solicito
guíen el poema/ por todos aquellos mundos
que hemos dado a luz/ por todos aquellos
mundos que hemos dado a sombra.

Porque existe perversión en este espíritu de
acabar todo con el verbo/ de acabar con
la lengua hasta al orgasmo original. Porque
existe oscuridad y existe muerte cada vez que
ilumina la palabra.

¿Dónde buscar el camino hacia dónde/ la
ruta algorítmica/ la calle que finaliza en el
segundo fundacional? ¿En qué certeza hallar
la pregunta? ¿En qué duda la respuesta? A
los más complejos algoritmos invoco/ solicito
guíen el poema.

Invocação

Aos mais complexos algoritmos solicito que
guiem o poema / por todos aqueles mundos
que temos dado à luz / por todos aqueles
mundos que temos dado à sombra.

Porque existe perversão neste espírito de
acabar tudo com o verbo / de acabar com a
língua até o orgasmo original. Porque existe
escuridão e existe morte cada vez que
ilumina a palavra.

Onde buscar o caminho em direção a onde /
a rota algorítmica / a rua que finaliza no se-
gundo fundacional? Em que certeza encon-
rar a pergunta? Em que dúvida, a resposta?
Aos mais complexos algoritmos invoco / soli-
cito que guiem o poema.



Mariana Castro

No me estaría saliendo
la poesía que salva.
Arden las plantas de mis pies
pero ni eso sirve
para que la noche
no ahogue
con su silencio
sin nombre

Hablan de todas las cosas
que puede decir un poema
de todos los nucleos
que puede engendrar una vida

Y yo
no puedo
ni con este puñado de palabras.

Não me estaria saindo
a poesia que salva.
as plantas dos meus pés ardem
mas isso não serve
para que a noite
não afogue
com seu silêncio
sem nome.

Falam de todas as coisas
que pode dizer um poema
de todos os núceos
que pode engendrar uma vida

E eu
não posso
nem com este punhado de palavras.

